

Los principios de cortesía en la enseñanza del español a aprendices griegos: las fórmulas de saludos y despedidas

ADAMANTÍA ZERVA
Universidad de Sevilla
adamantia@us.es

Resumen: Actualmente, las teorías de aprendizaje de lenguas extranjeras se centran en la función comunicativa de la lengua y atribuyen mucha importancia al componente pragmático. Las diferencias culturales hacen que sea necesario enseñar las normas de cortesía en la clase de E/LE porque, contrariamente a lo que se solía creer, los principios de cortesía no son universales. En el presente estudio, nuestro objetivo es ahondar en la enseñanza de las fórmulas de saludos y despedidas a aprendices griegos. Pretendemos arrojar luz a los ejes pragmáticos que caracterizan su empleo y dar respuesta a la problemática planteada. Para ello, estudiamos los aspectos pragmáticos de un corpus reducido de las fórmulas empleadas en los telediarios, siendo conscientes de la gran influencia que ejercen los medios sobre la lengua. Basándonos en los resultados del análisis realizado, elaboramos una propuesta didáctica destinada a aprendices griegos de español de nivel inicial (A1-B1).

Palabras clave: pragmática, análisis contrastivo, cortesía, relaciones interpersonales

Politeness Principles in Spanish Language Teaching to Greek learners: formulaic expressions of greetings and farewells

Abstract: Nowadays, theories of Foreign Languages Learning focus on the communicative function of language and give great importance to the pragmatic component. It is necessary, therefore, that a learner have a wide knowledge of linguistic and sociocultural aspects that govern the interpersonal communication so as to interact appropriately in a real context. Cultural differences make it necessary to teach the principles of politeness in the classroom of Spanish as a foreign language because, contrary to what was believed some years ago, these principles are not universal. In the present study, we aim to analyze how Spanish *formulas* for greeting and farewells have to be taught to Greek learners. We study the axes that characterize their pragmatic use and respond to issues raised due to cultural and linguistic differences between Greek and Spanish. In addition, we analyze some pragmatic aspects of a small *corpus* of greetings and farewells used in the news. Based on the analysis results, we develop a didactic unit for Greek learners of Initial level in Spanish (A1-B1).

Key words: pragmatics, contrastive analysis, politeness, interpersonal relationships

1. Introducción

En la enseñanza de una lengua extranjera, las normas de cortesía proporcionan una de las razones más importantes para alejarse de la aplicación literal del «principio de cooperación». Varían de una cultura a otra y son una fuente habitual de malentendidos, sobre todo cuando las normas de cortesía se interpretan literalmente.

Por eso, el *MCER* (2002: 119) establece el aprendizaje de las normas de cortesía y, entre ellas, de las fórmulas de saludos y despedidas entre los primeros conocimientos que han de adquirir los aprendices de E/LE:

ADECUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA	
B1	Sabe llevar a cabo una gran diversidad de funciones lingüísticas, utilizando los exponentes más habituales de esas funciones en un registro neutro. Es consciente de las normas de cortesía más importantes y actúa adecuadamente. Es consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad en cuestión y en la suya propia, y sabe identificar tales diferencias. Sabe llevar a cabo funciones básicas de la lengua como, por ejemplo, intercambiar y solicitar información; asimismo, expresa opiniones y actitudes de forma sencilla.
A2	Se desenvuelve en las relaciones sociales con sencillez pero con eficacia, utilizando las expresiones más sencillas y habituales y siguiendo fórmulas básicas. Se desenvuelve en intercambios sociales muy breves utilizando fórmulas cotidianas de saludo y de tratamiento. Sabe cómo realizar y responder a invitaciones y sugerencias, pedir y aceptar disculpas, etc.
A1	Establece contactos sociales básicos utilizando las fórmulas de cortesía más sencillas y cotidianas relativas a saludos, despedidas y presentaciones, y utiliza expresiones del tipo «por favor», «gracias», «lo siento», etc.

Figura 1. *MCER* (2002: 119)

Como se puede apreciar, en el *MCER* se hace hincapié en la capacidad del hablante no nativo para reconocer e interpretar los saludos dependiendo de su función en el discurso. Haverkate (1994: 84) considera el saludo como un acto expresivo idiosincrásico que está íntimamente ligado a los valores socioculturales. Carrasco Santana (1999: 37) corrobora esta afirmación, aunque resalta que los saludos y las despedidas son fórmulas estereotipadas cuya importancia es cabal para las relaciones interpersonales y cuyo empleo depende de los principios de cortesía que caracterizan a cada sociedad. Asimismo, Tannen (1982: 1) afirma que este tipo de fórmulas, que denomina *formulaic expressions*, funcionan como un todo para designar un conocimiento común entre los miembros de una sociedad.

Con respecto a la enseñanza de lenguas extranjeras, Coulmas (1981: 8-9) destaca que los aprendices tienden a memorizar fórmulas rituales adquiriendo de esta manera conocimientos culturales y estrategias comunicativas para comportarse adecuadamente en las interacciones interpersonales. Así se explica la razón por la que en las primeras clases de español, los estudiantes aprenden a saludar diciendo *Hola, ¿cómo estás?* y *adiós* mucho antes de dominar los pronombres personales y las declinaciones de los verbos.

Es cierto que la estructura del saludo es común en muchas culturas, un elemento que facilita su adquisición por los aprendices de lenguas extranjeras. En la cultura griega y española, estos actos de habla tienen una estructura similar aunque no idéntica.

En nuestra práctica docente, hemos constatado que los aprendices griegos de español tienden a traducir las fórmulas que emplean de su lengua materna. Es una estrategia habitual cuando se aprende una lengua extranjera pero hemos de advertir que no siempre es exitosa y es aconsejable que se evite.

Un hablante nativo suele saber adecuar su discurso al registro y las normas de cortesía que caracterizan su comunidad de habla. Briz Gómez (2009: 16) señala: «Es evidente que el dominio y empleo adecuado de estas modalidades lingüísticas, de estos registros, es proporcional al nivel de la lengua de los usuarios: mayor nivel, mayor dominio de registros».

2. Materiales didácticos

Los materiales didácticos que hemos consultado emplean una estrategia muy similar para introducir el contenido en cuestión. Están basados en el enfoque comunicativo, se dirigen a estudiantes de nivel inicial (A1-A2) y se pueden dividir en dos categorías:

a. Los que presentan viñetas: los aprendices, observan la actitud de los personajes en las viñetas y deben descifrar la función de las distintas formas utilizadas.

b. Los que emplean textos orales: los estudiantes, a partir de un ejercicio auditivo deducen en qué registro se emplean las distintas fórmulas de saludos y despedidas en español. Como se puede observar, aparecen las formas más utilizadas para saludar y despedirse: *hola, buenas tardes, ¿cómo estás?, ¿cómo está usted?, adiós, hasta mañana*.

Con respecto a los manuales que hemos consultado, convendría realizar dos observaciones. En primer lugar, la poca variedad de formas que se presentan. Los autores optan por simplificar demasiado esta función, ya simple, de la comunicación humana, aunque la lengua española dispone de muchas más fórmulas.

En segundo lugar, no se proporciona información suficiente para que los aprendices determinen el contexto en que se produce cada diálogo. Así pues, el registro formal e informal no queda marcado claramente.

Los siguientes manuales (14 en total) adoptan el presente método basado en diálogos breves y ejercicios de práctica oral o escrita de las formas en cuestión: *Sueña 1* (Álvarez Martínez 2010: 15-17), *Nuevo ELE-Inicial* (Borobio 2008: 8), *Español en marcha-Nivel básico (A1+A2)* (Castro Viúdez 2006: 9), *Aula Internacional 1* (Corpas 2007: 13), *Nuevos Encuentros-Nivel Inicial* (Ruiz León 2005: 28), *Ven 1* (Castro Viúdez 2011: 22-23), *En acción 1* (Verdía 2006: 13), *Agencia ELE 1* (Amenós 2009: 17), *Etapa 1* (De Dios, 2009: 9), *Vuela 3* (Álvarez Martínez 2005: 9), *Así me gusta 1* (Arbonés 2003: 12), *Eco A1* (González Hermoso, 2004: 6-7) y *Prisma Comienza A1* (Equipo Prisma 2009: 19-20). Asimismo, el manual *Protagonistas* (Cuadrado *et al.* 2010: 8-9) se basa en el mismo método aunque no establece una distinción de las formas según el nivel formal/informal.

3. Las fórmulas de saludos y despedidas en los telediarios

En nuestro intento por abordar mejor este contenido en clase de español y dotar a los aprendientes griegos de una competencia sociocultural, hemos elegido combinar varios recursos. Es fundamental para la enseñanza de esta función comunicativa contextualizar la información proporcionada y distinguir entre los registros formal/informal.

El estudiante necesita saber cómo y cuándo se emplea una fórmula y, por esta razón, es de mucha ayuda la referencia a diferentes situaciones comunicativas. Determinar con precisión los ejes pragmáticos que rigen su empleo no es una tarea fácil, puesto que no están delimitados claramente y hay vacilaciones dependiendo de la situación comunicativa y las características personales de cada individuo.

Para facilitar la adquisición de estos aspectos y favorecer la comunicación interpersonal en la lengua meta, nos hemos valido de la utilización de los medios de comunicación y, concretamente, de los telediarios. El estudio contrastivo de las fórmulas que se emplean en situaciones parecidas en griego y en español puede proporcionar información muy relevante a nuestros estudiantes.

Como es de esperar, los saludos y despedidas empleados en los telediarios forman parte de un discurso oral que surge como un habla premeditada y espontánea a la vez. No se puede saber hasta qué punto estas fórmulas son improvisadas. No obstante, los informativos se rigen por los mismos principios en España y en Grecia, un hecho que nos brinda la oportunidad de realizar un estudio comparativo que nos podría ser muy útil a la hora de llegar a unas consideraciones generales sobre los ejes pragmáticos de su empleo.

4. Análisis pragmático

Una de las funciones intercomunicativas más importantes del saludo, dependiendo de cuál sea la fórmula que elegimos para dirigirnos a nuestro interlocutor, es que refleja la existencia de diferentes relaciones entre los interlocutores.

Las fórmulas que coinciden semánticamente y tienen su equivalente en las dos lenguas se clasifican automáticamente en un registro formal o informal según los principios que rigen la comunicación en la lengua materna. Hay que señalar que los saludos y las despedidas que las dos lenguas comparten no presentan variaciones con respecto a su registro. En español, el saludo *buenos días/buenas tardes* es de un registro más formal y lo mismo ocurre en griego. Mientras que *hola* suele usarse para denotar solidaridad.

	<i>¡Hola!</i>	<i>Buenos días</i>	<i>¿Cómo está Usted?</i>
Igualdad social	+	+/-	-
Desigualdad social	-	+/-	+

Figura 2. Esquema extraído de Moya Corral y García Wiedermann (1994: 404)

Es también frecuente formular varios saludos consecutivos: *hola, buenos días*. Lo mismo ocurre con las despedidas: *adiós, buenas noches*. Cabe destacar que hay una diferencia importante entre las dos lenguas: los saludos que hacen referencia a las partes del día (*buenos días, buenas tardes*) y sus equivalentes en griego *καλημέρα, καλησπέρα* se usan solamente para saludar.

Como hemos podido comprobar en nuestra práctica docente, los alumnos griegos no los emplean como despedida porque en su lengua materna no tienen esta función. Lo mismo ocurre con el saludo/despedia *buenas noches*. En la cultura griega, se emplea para despedirse y, por ende, no se saluda con la palabra *καληνύχτα* ('buenas noches') aunque sean las doce de la noche. Se usa el saludo *καλησπέρα* ('buenas tardes') u otra fórmula que no hace referencia a la hora del día como *γεια σας, χαιρετε*.

Constatamos, pues, que la proximidad de las dos culturas hace que el sistema lingüístico disponga de fórmulas semánticamente equivalentes. Su función discursiva, sin embargo, no se corresponde siempre con el contexto comunicativo en que se usan. No obstante, esta observación no se incluye en los métodos empleados en Grecia para que los estudiantes sean conscientes de que por ejemplo cuando llegan a un sitio y es de noche van a saludar diciendo *buenas noches* y no *buenas tardes* como es habitual en griego. En lo que atañe a las preguntas sobre la salud, no se observan diferencias de índole pragmática y por este motivo, procederemos al análisis de las fórmulas de despedidas.

Respecto a las despedidas en español, la fórmula *adiós* suele usarse en registros más formales. En este caso no se distingue si la despedida es para largo o corto plazo. No obstante, existen fórmulas como *hasta ahora* cuando dentro de muy poco se va a producir otro encuentro de los interlocutores y también se puede emplear en contextos formales. A nivel informal, es muy extendido el uso de *hasta luego* incluso en situaciones en las que no mantiene su significado inicial como despedida a corto plazo. Es posible que su empleo esté relacionado con los principios de cortesía puesto que mitiga la despedida y es más suave que la fórmula *adiós*.

Por otra parte, en la lengua griega, es muy frecuente la formulación de un deseo como despedida, como por ejemplo: *que tenga(n) una buena tarde*. En la cultura griega, existen varios deseos que forman parte de la rutina conversacional del acto de despedirse. Un hecho que explica la tendencia de la mayoría de los aprendices griegos de formular deseos como despedida es que, en muchas ocasiones, carecen de sentido en español.

5. Propuesta didáctica

A continuación, analizamos una unidad didáctica que se recoge en el manual *Pasaporte A1* (Cerrolaza Aragón 2007: 18) y que, en nuestra opinión, realiza una presentación más completa del fenómeno dado que presenta mayor diversidad de situaciones comunicativas.

El título de la unidad didáctica es «Competencia sociolingüística: los saludos y despedidas formales e informales». En primer lugar, se presentan cuatro viñetas que ilustran diferentes situaciones comunicativas y aparecen los saludos y las despedidas que corresponden en contextos formales e informales. A continuación, hay una actividad para que el alumno clasifique las fórmulas según el registro formal-informal. En la siguiente actividad, las formas de saludar y despedirse se adaptan según la hora del día. Así, se pueden apreciar las siguientes fórmulas: *buenos días, hola/buenos días, adiós/buenas tardes, hola/buenas tardes, buenas noches/hasta mañana*. Con este ejercicio, los estudiantes pueden contextualizar el empleo de cada fórmula como saludo o despedida. Por último, se recoge una actividad para que el aprendiz use la forma adecuada según la situación comunicativa que aparece en cada una de las seis viñetas.

Cuando los hablantes no nativos dominan ciertos aspectos de una lengua extranjera, pueden comprender mejor su función y eso puede dar paso al perfeccionamiento de muchos aspectos relacionados con su competencia comunicativa. Penadés Martínez (2001: 96) considera apropiado transmitirles mayor información con respecto a las fórmulas de saludos y despedidas e introducir fórmulas de un registro coloquial. Por ejemplo: *¿cómo andamos?, ¿cómo vamos?, hasta ahora, hasta otra, Usted lo pase bien*.

Asimismo, se puede constatar que, a un nivel avanzado, se da más importancia a la enseñanza de expresiones propias de un registro informal ya que mientras más se aleja un tipo de la norma lingüística estándar, más difícil es su comprensión por un hablante no nativo.

6. Ficha de actividades

Nuestra unidad didáctica incluye algunas actividades:

Actividades basadas en los telediarios

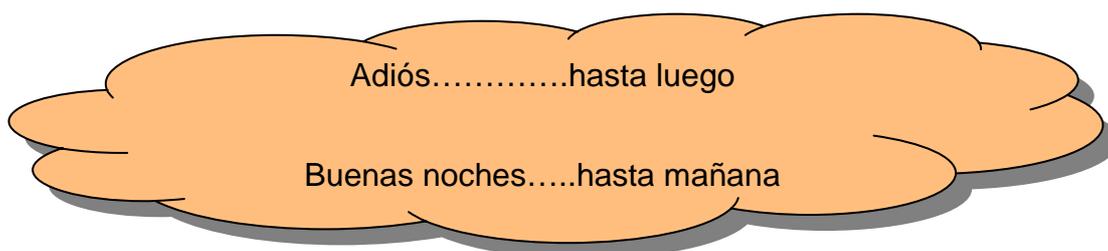
Actividad nº 1 :

¿Cómo saludan los presentadores ?

¿Cómo saludan los presentadores ?
Completa la nube.



Actividad nº 2: ¿Cómo se despiden?



7. Conclusión

En el análisis realizado, se ha podido comprobar que los actos de saludar y despedirse tienen un valor universal aunque la estructura y las formas difieren de una lengua a otra.

Puesto que los aspectos disímiles en la lengua española y griega pueden causar problemas y malentendidos en la comunicación, es de gran importancia abordarlos detalladamente en la enseñanza de español, para que los aprendices griegos interactúen de manera natural y con éxito.

Para ello, es necesario que los aprendices reflexionen sobre las estrategias comunicativas que emplean en su lengua materna. De este modo, serán conscientes de la

estructura de su lengua y podrán adaptar su manera de expresarse a lo que rige la gramática y pragmática de la lengua española. Asimismo, es importante que tengan en cuenta que la sociedad española es menos jerarquizada que la sociedad griega. Así se explica el empleo de saludos como por ejemplo *¿qué tal?* o *¿qué hay?*, propios de un registro informal en un contexto formal como los telediarios.

En segundo lugar, el profesor de español es el responsable de explicar los aspectos problemáticos a sus alumnos y de encontrar formas que facilitarán su aprendizaje. La práctica oral entre alumnos es muy útil para la asimilación de dichos contenidos. Asimismo, llevar a clase material auténtico en el que se reflejan las diversas maneras de saludar y despedirse sería de gran ayuda. El objetivo de la enseñanza del español debe ser que los aprendices dispongan de un amplio conocimiento de todas las posibles formas que se usan en este acto de habla, evitando el uso limitado de las fórmulas que las dos lenguas comparten. Las estrategias comunicativas se aprenden comunicando y esa es la forma con la que los aprendices griegos pueden comprender la función pragmática de las fórmulas de saludos y de despedidas en las relaciones interpersonales.

Bibliografía

- Álvarez Martínez, M.^a A. *et al.* (2010^[2000]). *Sueña 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya, tercera edición, décima reimpresión.
- Álvarez Martínez, M.^a A. *et al.* (2005). *Vuela 3. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.
- Amenós, J. *et al.* (2009^[2008]). *Agencia ELE 1*. Madrid: SGEL, primera reimpresión.
- Arbonés, C. *et al.* (2003). *Así me gusta 1. Libro del alumno*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Borobio, V. (2008). *Nuevo Ele Inicial 1. Libro del alumno*. Con la colaboración de Ramón Palencia. Madrid: SM, edición corregida.
- Briz Gómez, A. (2009^[1996]). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros, cuarta edición.
- Castro Viúdez, F. *et al.* (2006^[2005]). *Español en marcha. Nivel básico (A1+A2). Libro del alumno*. Madrid: SGEL, segunda edición.
- Castro Viúdez, F. *et al.* (2011^[2003]). *Nuevo Ven 1. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa, novena reimpresión.
- Cerrolaza Aragón, M. *et al.* (2010). *Pasaporte Compilado A (A1+A2). Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- Carrasco Santana, A. (1999). «Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson». *Pragmalingüística* 7: 1-44.
- Corpas, J. *et al.* (2007^[2005]). *Aula internacional 1. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión, primera reimpresión.
- Coulmas, F. (1981). «Introduction». En Coulmas, F. (ed.). *Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague: Mouton, pp. 1-17.
- Cuadrado, C. *et al.* (2010). *Protagonistas A1*. Libro del alumno. Madrid/Atenas: SM/Patakis.
- De Dios Martín, A. y Eusebio Hermira, S. (2009). *Etapa 1*. Libro del alumno. Madrid: Edinumen.
- Equipo Prisma (2009). *Prisma Comienza A1. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.
- González Hermoso, A. y Romero Dueñas, C. (2004^[2003]). *Eco A1*. Madrid: Edelsa, primera reimpresión.

- Haverkate, H. (1993). «Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español». En Haverkate, H., Hengeveld, K. y Mulder, G. (eds.). *Aproximaciones pragmalingüísticas en español*. Ámsterdam: Rodopi, pp. 149-180.
- Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002). Madrid: MEC- Instituto Cervantes-Grupo Anaya. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- Moya Corral, J. A. y García Wiedermann, E. (1994). «Las fórmulas de saludo en E/LE». En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.). *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, 1993. Madrid: SGEL, pp. 399-411. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0399.pdf
- Penadés Martínez, I. (2001). «Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de E/LE». *Carabela* 50: 83-102.
- Ruiz León, A. L. (2005). *Nuevos encuentros-nivel inicial*. Atenas: Primus.
- Verdía, E. et al. (2006). *En Acción 1. Libro del alumno*. Madrid: EnClave ELE.